

Erdélyi Z. János

*Az érclovas újra hadba száll*

**Marosi Lajos: Vakmerőséggel határos**

Szentpétervár szimbóluma az érclovas. Vannak, akik bronzlovas-ként vagy rézlovasként ismerik, ám ez csupán fordítási megközelítés kér-dése. Ez az érclovas látható – új példát említve – az orosz költészet ava-tott ismerője és fordítója, Marosi Lajos legújabb kötete címlapján. Alatta a cím: „*Vakmerőséggel határos*”. A kifejezés érdekes eredete megtalálható a könyvben. További érdekessége viszont, hogy ezt a megállapítást jelen kötet szerzője magára a műfordításra is érvényesnek tekinti.

Először azonban – mint új könyvet kézbe vevő kíváncsi olvasók – nézzük, mit is tartalmaz ez a kiadás. Nos, tíz orosz (és egy német!) költő 51 versének eredetijét és magyar fordítását. A költők a tizennyolcadik és huszonegyedik század által határolt korszak szülöttei és alkotói. (Hogy a német vers, vagyis Heinrich Heine *Warum sind denn die Rosen so blaß* című költeménye hogyan került a kötetbe, arra a fordító magyarázatot ad műhelymunkája ismertetésében.)

Egytől egyig mindegyik nagy név. Az összeválogatott darabok na-gyobb részt maguk is híres versek, ismert költemények. (Kiragadott pél-daként hadd említsem Puskin Anyeginjének talán legismertebb részét, Tatjána levelét Anyeginhez. Ez a részlet is az a bizonyos „örökzöld”, melyet az oroszról fordítók afféle „próbakőnek” tekintenek, akárcsak a németből fordítók Rainer Maria Rilke „Őszi nap” című versét, amelynek immár több tucatnyi magyar átültetése létezik. Ugyanígy említhető Szergej Jeszenyin „Sagané” című költeménye is, mely ugyancsak szere-pel Marosi Lajos jelen kötetében.) Ám a könyv legnagyobb fordítói aján-déka Puskin „Az érclovas” című terjedelmes elbeszélő költeménye. En-nek a műnek is vannak magyar előzményei. Olyan fordítók keze alól került ki, mint Radó György, Kormos István és Galgóczy Árpád, s amelynek legelhíresültebb fordítása hosszú ideig kétségtelenül Áprily Lajosé volt. Ebbe a tiszteletet parancsoló sorba áll most be új, nagyszerű fordításával Marosi Lajos.

A költők és a versek száma persze nem sokat mond. Ezek alapján nevezhetnők a kötetet antológiának (sőt, az egy német kivételt leszámítva orosz versek antológiájának), nevezhetjük egyszerűen fordításkötetnek, s még nyilván található volna rá több, valójában semmitmondó „be-sorolás”. No de már az első belelapozásnál rájövünk, hogy itt többről van szó. Nemcsak az eredeti és a magyarított szövegekkel találkozunk (ettől nyugodtan lehetne kétnyelvű fordításkötet), de számos esetben a fordítások megszületésének műhelytitkaival is. Igazából ez teszi érde-kessé a művet. Ennek alapján akár a „publikált műhelymunka” alcímet is adhatta volna a szerző-fordító. Ő azonban így nevezi a gyűjteményt: kétnyelvű verseskönyv és fordítói napló.

Nos, a fordítói napló egyszersmind érdekes adalék a szerző mű-fordítói tevékenységének megismeréséhez. Marosi Lajos leginkább orosz versek fordítójaként ismert. A „pályázatok adták alám a lovat” című feje-zetből viszont kiderül, hogy kezdetben különböző pályázatok révén (Magyar Televízió, Országos Idegennyelvű Könyvtár) különböző nyel-vekről (orosz, francia, spanyol, lengyel és angol) fordított verseket. A pályázatok zsűrijeinek szakszerű véleménye nagyban hozzájárult a mű-fordítói készség továbbfejlesztéséhez és az egyéni fordítói hang elsajátí-tásához. (Ismert tény, hogy sok fordításról nemcsak az eredeti szerző kiléte derül ki, de ugyanakkor a fordítóé is felismerhető.) Mivel Marosi nem volt mindegyik nyelv ismeretének birtokában, kiváló példákat lát-hatunk a kötetben arra nézve, mennyire nehéz „csak” nyersfordítás alap-ján dolgozni.

Maga a fordítói napló furcsa módon egy egész fejezetet szentel Vlagyimir Viszockij vereseinek, pontosabban a versek fordítása kapcsán felmerült fordítói problémáknak, noha a kötetben egyetlen teljes Viszockij-fordítás sem szerepel. Ennek magyarázata abban rejlik, hogy a szerző immár húsz esztendeje fordítja Viszockij verseit, s ezekből 160 fordítás meg is jelent kötetben 2018-ban „*Zavarni néha még fogok*” címmel. Az említett fejezet eme fordításgyűjteménynek szakmai tapasztalataiból tartalmaz válogatást. Annak, hogy a „*Vakmerőséggel határos*” című kötet-ben Viszockijtól csak fordítástöredékek találhatók, egyszerű oka van. Annak idején a kiadás jogát az említett kötetben megjelent versekre sike-rült megszerezni, s az újabb közléshez meg kellett volna ismételni a rendkívül körülményes és rengeteg időt igénylő eljárást. Ennek elkerülése végett a kötetben található teljes versek olyan régi költőktől származnak, akikkel kapcsolatban már nem áll fenn szerzői jogi probléma. Egyetlen kivételként említendő a kortárs Leonyid Volodarszkij, aki a fordítóhoz fűződő személyes barátság miatt adta meg a jogokat.

A „*Vakmerőséggel határos*” címet viselő kötet már megjelenésével is tekintélyt sugároz. Formátuma A4-es, vagyis nagyalakú, a borító alap-színe mélykék, amelyből a címoldalon fehér sziluettként emelkedik ki a ismert lovas szobor. Jó kézbe venni, s ugyanilyen jó olvasni.

Nagyszerű olvasmány és „segédlet” a verset kedvelők, az orosz verseket kedvelők és a műfordítás iránt érdeklődők számára.

*Marosi Lajos: Vakmerőséggel határos*

*A könyv a Pytheas Könyvmanufaktúra műhelyében készült 2022-ben.*

*Megtalálható az Országos Széchényi Könyvtárban, Az Országos Idegen-nyelvű Könyvtárban, a Központi Statisztikai Hivatal könyvtárában, valamint a szerzőnél (marosi.lajos001@gmail.com)*